

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Jahresbericht 2022

Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser,

Das Jahr 2022 war einmal mehr äusserst tempo- und abwechslungsreich. Es war das erste Jahr unter der Leitung von Lena Emch-Fassnacht. Zum Glück brauchte sie kaum Einarbeitungszeit, denn die bereits letztes Jahr angekündigten Projekte liefen auf Hochtouren weiter: die Revision der Berufsprüfung, die Neuausrichtung des interkulturellen Vermitteln oder die Neupositionierung von INTERPRET als Organisation. Hinzu kamen zwei Wechsel im Team. Mit Isabelle Blank und Bénédicte Piédallu verliessen uns leider zwei erfahrene Mitarbeiterinnen. Wie gesagt, die Revisionsprojekte durften deswegen nicht ins Stocken geraten.

Es ist unbestritten, die Bedeutung der Qualifizierung nimmt weiter zu. Sie ist in erster Linie wichtig für die interkulturell Dolmetschenden selbst, aber auch für die Vermittlungsstellen und Fachpersonen bzw. Kunden. Es ist aber auch eine Tatsache, dass die Verdienstmöglichkeiten für die Dolmetschenden zum Teil klein und unregelmässig sind, was die Kosten einer Qualifizierung unverhältnismässig macht. Da gilt es neue Ansätze zu finden. Auch der Verein INTERPRET ist daran, seine Positionierung zu klären, damit die Finanzierung der Geschäftsstelle auf lange Sicht gesichert werden kann. Darüber werden wir an der Mitgliederversammlung 2023 informieren.

Ein wichtiger Auftrag von uns als Verein ist, die Bedeutung des interkulturellen Dolmetschens und Vermitteln weiter bekannt und sichtbar zu machen. Deshalb erheben wir auch die Einsatzzahlen. Sie waren 2022 steigend, nicht



zuletzt wegen dem Krieg in der Ukraine. Aber lesen Sie selbst, was die Geschäftsstelle INTERPRET 2022 zusammen mit den Partnern, Kollektivmitgliedern und dem Vorstand arbeitet hat.

Viel Vergnügen beim Lesen und beste Grüsse,

Claudia Friedl
Präsidentin INTERPRET, Nationalrätin

Team INTERPRET

Im Team von INTERPRET gab es im Berichtsjahr 2022 zwei Wechsel. Isabelle Blank hat uns Mitte, Bénédicte Piédallu Ende 2022 verlassen. Wir heissen Nives Grenko und Anja Schmid herzlich willkommen und wünschen ihnen viel Freude im neuen Arbeitsgebiet.

Schön, seid ihr dabei!

Die Arbeiten in der Qualifizierungsstelle und dem Kompetenzzentrum werden übernommen von:

- **Lena Emch-Fassnacht:** Geschäftsleiterin und Leiterin Kompetenzzentrum
- **Neela Chatterjee:** Leiterin Qualifizierungsstelle
- **Susanna Paoletti:** Dolmetschsprachprüfungen und Zertifizierung
- **Nives Grenko:** Projektverantwortliche höhere Berufsbildung
- **Anja Schmid:** Assistenz GL und Verantwortliche Digitalisierung



Von links nach rechts: Neela Chatterjee, Anja Schmid, Susanna Paoletti, Lena Emch-Fassnacht und Nives Grenko

Verein INTERPRET

Mitglieder des Vereins

Mitglieder des Vereins INTERPRET sind einerseits Institutionen und Organisationen (Vermittlungsstellen, Ausbildungsinstitutionen, Hilfswerke, Fachstellen etc.) und andererseits Einzelpersonen (grösstenteils interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde).

Die Mitglieder des Vereins INTERPRET setzten sich per Ende 2022 wie folgt zusammen:

| | Deutsch | Französisch | Italienisch | Total |
|---------------------|---------|-------------|-------------|-------|
| Kollektivmitglieder | 18 | 5 | 1 | 24 |
| Einzelmitglieder* | 150 | 50 | 2 | 202* |

* Davon zertifizierte interkulturell Dolmetschende: 178

Vorstand INTERPRET

Per Ende 2022 setzte sich der Vorstand aus folgenden Personen zusammen:

- **Claudia Friedl** (Präsidentin), Nationalrätin
- **Brigitte Pahud** (Vizepräsidentin), stellvertretende Leiterin des Departments "Vulnérabilités et médecine sociale", Verantwortliche für die Koordination des Dolmetschens, Unisanté Lausanne und Ko-Präsidentin des RESAMI
- **Markus Cott**, Integrationsdelegierter des Kantons Schwyz
- **Ridha Ghnichi**, Jurist, Sozialpädagoge und Dolmetschender mit eidgenössischem Fachausweis
- **Nazmi Kurtaj**, Leiter Dolmetschen, Caritas Schweiz
- **Naser Morina**, Psychotherapeut, Co-Leiter des Ambulatoriums für Folter- und Kriegsoffer Zürich, Supervisor und Dolmetscher mit Zertifikat INTERPRET
- **Manuela Raas Müller**, Geschäftsleiterin ARGE Integration Ostschweiz
- **Claudia Studer**, Ausbildungsleiterin MEL des HEKS beider Basel
- **Nicole Weiss**, Übersetzerin, interkulturell Dolmetschende, Ausbildnerin, Mitglied der QSK

Veranstaltungen

Der Verein hat im Berichtsjahr 2022 folgende Veranstaltungen durchgeführt:

- Die **Mitgliederversammlung** von INTERPRET fand am 24.05.2022 statt. Das Protokoll ist auf der Homepage unter [Protokolle der Mitgliederversammlung](#) verfügbar.
- Die **Fachtagung** von INTERPRET zum Thema Schmerz und Dolmetschen fand am 10.09.2022 statt. Eine Zusammenfassung sowie die Präsentationen sind auf der Homepage unter [INTERPRET-Tagungen](#) verfügbar.



Wir haben uns sehr über die grosse Teilnahme an der jährlich stattfindenden Fachtagung gefreut.



Zur Belustigung von allen gab es zwischendurch Auflockerungsübungen.



Besonders gefreut hat uns die Ehrung der neuen Fachausweisinhaberinnen und -inhaber.

Qualifizierungsverfahren

Die Anzahl Verfahren hat mit Ausnahme der Berufsprüfung im Berichtsjahr zugenommen. Der Rückgang bei den Berufsprüfungen ist mit der laufenden Totalrevision zu erklären.

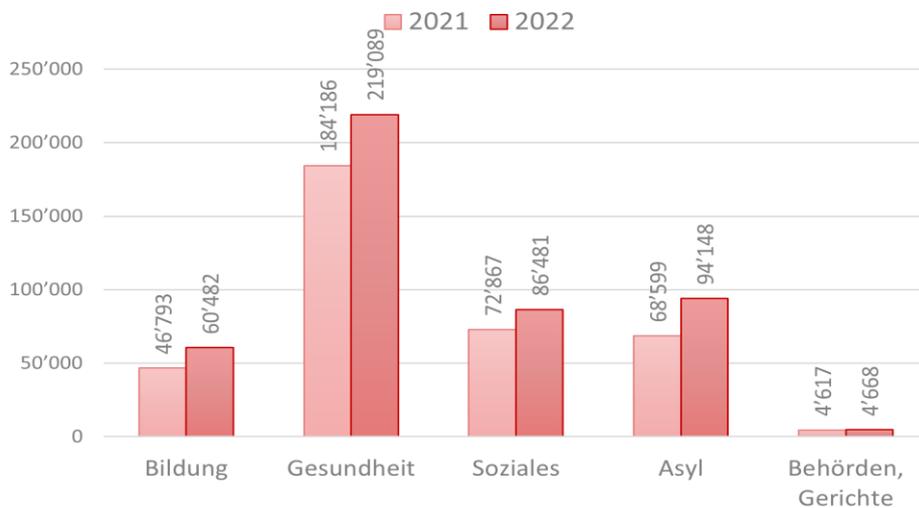
- **Eidgenössische Berufsprüfung:** An drei Tagen (22.-24. November) fanden die jährlichen Berufsprüfungen statt. 5 von 12 Kandidat*innen absolvierten die Berufsprüfung erfolgreich. Im Vorjahr waren 22 Kandidat*innen zugelassen gewesen.
- **Zertifikat INTERPRET:** Im Berichtsjahr wurden 74 INTERPRET-Zertifikate (Vorjahr 66) ausgestellt, deren 55 in Amtssprache Deutsch, 17 in Französisch sowie 2 in Italienisch. Die Namen, die Region, in der sie tätig sind, sowie die Sprachen der zertifizierten interkulturell Dolmetschenden können über die [Datenbank](#) auf der INTERPRET-Internetseite eingesehen werden.
- **Gleichwertigkeitsbeurteilungen:** Die Qualifizierungsstelle hat im Berichtsjahr 17 Anträge zur Gleichwertigkeitsbeurteilung für die Module 1 und/oder 2 erhalten, das sind 8 (47%) mehr als im Vorjahr. 13 Verfahren konnten erfolgreich abgeschlossen werden.
- **Dolmetschsprachprüfungen:** Im Berichtsjahr fanden 195 (Vorjahr 151) Dolmetschsprachprüfungen an 13 Prüfungsorten statt. Das sind deutlich mehr – sowohl im Vergleich zum Vorjahr als auch zum jährlichen Durchschnitt von 160. Mit 164 erfolgreichen Prüfungen liegt die Bestehensquote mit 84.5% leicht über den Vorjahren.

Statistiken zum interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln

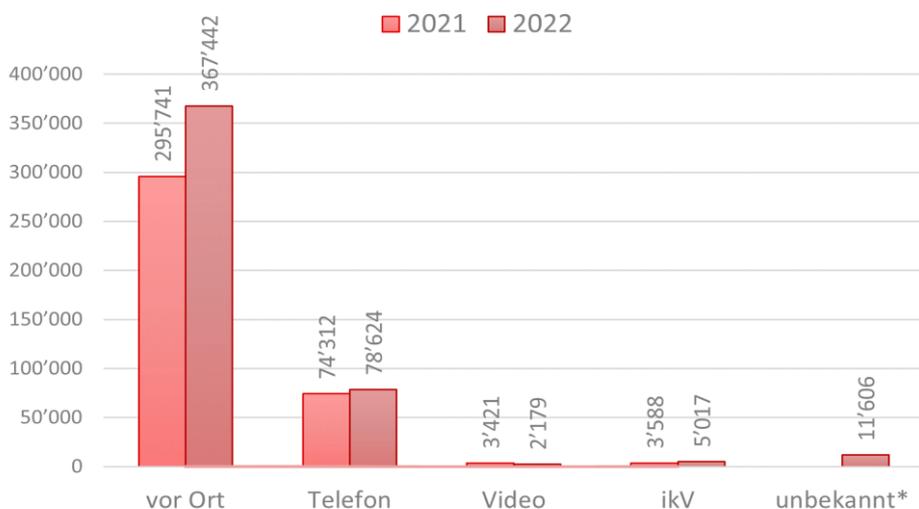
Für das Erhebungsjahr 2022 wurden Zahlen zum interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln von 20 Vermittlungsstellen aus allen Sprachregionen der Schweiz zusammengetragen.

Insgesamt vermittelten diese Stellen rund 465'000 Einsätze, resp. 557'000 Stunden Dolmetsch- und Vermittlungsdienstleistungen. Gut die Hälfte der Einsätze wurden im Gesundheitsbereich getätigt. Bei den Einsatzformaten überwiegen die Einsätze vor Ort bei weitem die Einsätze per Telefon oder Video.

Einsatzbereiche 2021-2022



Einsatzformate 2021-2022



* 1 Vermittlungsstelle unterscheidet in der Datenerfassung nicht zwischen den verschiedenen Einsatzformaten

Im Vergleich zum Vorjahr (2021: 377'000 Einsätze, 436'000 Stunden) wurden 23% mehr Einsätze verzeichnet. Grund für diese beachtliche Steigerung könnte das Wegfallen der COVID-19 Massnahmen im 2022 sein. Dafür spricht auch, dass im Vergleich zu 2021 vor allem die Anzahl Einsätze vor Ort anstieg, währenddem die Anzahl Einsätze per Video sogar abnahm. Mit beigetragen zum insgesamten Anstieg an Einsatzzahlen hat vielleicht aber auch die starke neue Nachfrage an Dienstleistungen für Personen, die aus der Ukraine flüchteten. Diese Nachfrage widerspiegelt sich ebenfalls in der Liste der meisteingesetzten Sprachen, in der sich sowohl Russisch als auch Ukrainisch mit einem gemeinsamen Anteil von beinahe 12% wiederfinden.

| Nr. | Sprache | Einsätze | % |
|-----|---------------------|----------|-------|
| 1 | Arabisch | 43'917 | 9.45% |
| 2 | Dari | 40'574 | 8.73% |
| 3 | Türkisch | 39'386 | 8.47% |
| 4 | Tigrinya | 34'738 | 7.47% |
| 5 | Russisch | 27'798 | 5.98% |
| 6 | Farsi (Persisch) | 27'292 | 5.87% |
| 7 | Ukrainisch | 26'528 | 5.71% |
| 8 | Albanisch | 25'484 | 5.48% |
| 9 | Tamil | 24'455 | 5.26% |
| 10 | Portugiesisch | 20'989 | 4.52% |

Totalrevision der eidgenössischen Berufsprüfung

Die Totalrevision der Berufsprüfung schreitet voran und wir konnten im Jahr 2022 wichtige Meilensteine erreichen:

- Ende März hat das SBFI das Qualifikationsprofil (Handlungskompetenzen und Berufsbild) genehmigt.
- Mit dieser Grundlage konnte die Erarbeitung der neuen Prüfungsordnung und Wegleitung beginnen. Beide Dokumente werden im Frühling 2023 dem SBFI eingereicht.
- Für die diversen Konkretisierungsarbeiten steht INTERPRET in regelmässigen Kontakt mit seinen Partnern (Ausbildungsinstitutionen, Vermittlungsstellen, Akteure aus den Einsatzbereichen).

Aus den bisherigen Arbeiten ergeben sich wichtige Zwischenergebnisse:

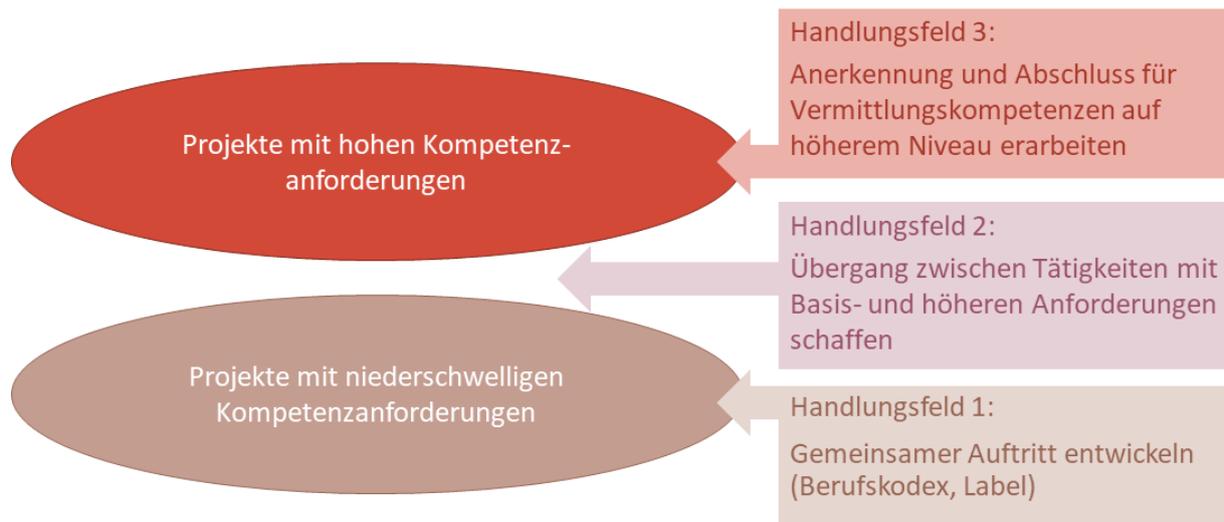
- INTERPRET führt das **zweistufige Qualifizierungssystem** mit einer Basisqualifikation (Zertifikat INTERPRET) und dem eidgenössischen Fachausweis weiter.
- Auf Ebene **Zertifikat** legen interkulturell Dolmetschende neu eine Prüfung ab, in welcher INTERPRET die zentralen Handlungskompetenzen des Dolmetschens überprüft, u.a. genaue, vollständige und getreue Wiedergabe des Gesagten, situationskonformes Rollenverhalten, Berufsethik. Ein **neuer Basiskurs** bereitet auf die Prüfung vor und ersetzt die Module 1 und 2. Der Kurs ist transversal und spricht alle relevanten Einsatzbereiche an.
- An der **Berufsprüfung** können Dolmetschende einen der **drei Schwerpunkte** wählen: Asyl & Justiz - Bildung & Soziales - Gesundheit. Der neue Berufsname ist Dolmetscher / Dolmetscherin mit eidgenössischem Fachausweis.
- **Vertiefungskurse** zum Dolmetschen in anspruchsvollen Settings (vor Ort und via Telefon oder Video) und zu schwerpunktspezifischem Wissen und Kompetenzen bereiten auf die Berufsprüfung vor. Diese Vertiefungskurse ersetzen die Dolmetschmodule 3 bis 5 und 10. Die Vertiefungskurse sollen in Bezug auf die bereichsspezifischen Kompetenzen als Referenz in der Praxis (für Vermittlungsstellen, Kund*innen, Fachpersonen) gelten.

Für das aktuelle Qualifizierungsverfahren gibt es wichtige Übergangsbestimmungen. Die Publikation erfolgt über die neu erstellte Rubrik [Aktuelles Qualifizierungssystem in Revision](#) auf unserer Website. Die neuen Verfahren treten ab 2024 schrittweise in Kraft. Über die neuen Verfahren informieren wir laufend über unsere Website unter der Rubrik [Neues Qualifizierungssystem Dolmetschen](#).

Neuausrichtung des interkulturellen Vermittelns

Im Jahr 2022 hat INTERPRET das Vorprojekt zur Neuausrichtung des interkulturellen Vermittelns (ikV) abgeschlossen. Das Vorprojekt wurde im Rahmen des Integrationskredites des Bundes (SEM) finanziell unterstützt. Der Schlussbericht wurde im Februar 2023 dem SEM übergeben.

Der Bericht empfiehlt drei Handlungsfelder für eine schweizweite Anerkennung der ikV-Arbeit in Zukunft:



- **Handlungsfeld 1** bezieht sich auf Einsatzfelder mit niederschweligen Einstiegsanforderungen an Schlüsselpersonen/interkulturell Vermittelnde: Hier erfolgt die Qualifizierung aktuell projektspezifisch.
- **Handlungsfeld 2** wurde als «fehlende Zwischenstufe» identifiziert. Hier ginge es in Zukunft darum, Angebote zu kreieren, welche eine Brücke herstellen zwischen den Angeboten von Handlungsfeld 1 und 3.
- **Handlungsfeld 3** repräsentiert die Ebene der Einsatzfelder mit hohen Kompetenzanforderungen wie sie bis anhin durch die INTERPRET-Module 6-9 abgedeckt werden.

INTERPRET will seine Aktivitäten im Handlungsfeld 3 fortführen, d.h. in die Weiterentwicklung der bisherigen Module 6-9 investieren. Gleichzeitig sollen Synergien mit und für den niederschweligen Qualifikationsbereich genutzt und eine Durchlässigkeit angestrebt werden.

INTERPRET als nationale Organisation bringt Fachwissen mit und verfügt über Kontakte, die für eine Neuausrichtung und Verankerung des interkulturellen Vermitteln genutzt werden können. Aus Sicht des Vorstandes ist ein national konsistentes Qualifizierungssystem wünschenswert, welches einerseits den interkulturell Vermittelnden Möglichkeiten der Qualifizierung und Professionalisierung bietet und andererseits für die Programmanbieter und Behörden ein Referenzsystem darstellt.

INTERPRET möchte in allen Handlungsfeldern Tätigkeiten aufnehmen und der integrationspolitischen Bedeutung des interkulturellen Vermitteln weiter gebührend Rechnung tragen. Dafür nehmen wir im nächsten Jahr mit wichtigen Akteuren Kontakt auf und führen die angestossenen Arbeiten und Diskussionen gerne weiter.

Finanzbericht

Der Verein INTERPRET schliesst das Rechnungsjahr 2022 aufgrund eines ausserordentlichen Aufwands mit einem leichten Verlust ab. Grundsätzlich konnten jedoch die Aufwände für die Führung des Sekretariats und die Durchführung der Fachtagung durch die Mitgliederbeiträge finanziert werden.

Der grösste Teil der Arbeiten von Kompetenzzentrum (insb. Öffentlichkeits- und Vernetzungsarbeit) und Qualifizierungsstelle (Qualifizierungsverfahren und Qualitätssicherung) fand im Berichtsjahr im Rahmen des subventionierten Programms statt und wurde gemäss Subventionsvertrag für die Jahre 2022 - 2023 durch das Staatssekretariat für Migration (SEM) und das Bundesamt für Gesundheit (BAG) finanziert. Eine weitere Einnahmequelle stellen die Gebühren für die verschiedenen Qualifizierungsverfahren sowie die Subvention des Staatssekretariats für Berufsbildung, Forschung und Innovation (SBFI) für die Arbeiten im Zusammenhang mit den eidgenössischen Berufsprüfungen dar. In diesen Geschäftsfeldern ist die Abrechnung ausgewogen. Während zwei Monaten verfügte die Geschäftsstelle über keine Vollbeschäftigung. Die mit der sehr aufwändigen Totalrevision verbundenen Mehrausgaben und ausserordentliche Ausgaben für eine neue und notwendige IT-Software konnten dadurch finanziert werden.

Das interkulturelle Vermitteln ist seit 2022 nicht mehr Teil des Subventionsvertrages. Im Berichtsjahr wurden die durch das Kompetenzzentrum geleisteten Arbeiten zusätzlich und massgeblich durch das SEM im Rahmen eines Projektes mitfinanziert. Für die zukünftigen Arbeiten und eine nachhaltige Verankerung muss die Rolle von INTERPRET zusammen mit interessierten und betroffenen Partnern geklärt und eine gemeinsame Finanzierungslösung gefunden werden.

Güterstrasse 22, CH – 3008 Bern
info@aaaservices.com, +41 31 382 50 82
CHE-107.385.138 MWST
IBAN CH80 0630 0016 4401 2060 3

AAAservices
T r e u h a n d G m b H

An die Mitgliederversammlung des Vereins

INTERPRET

**Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln
Monbijoustrasse 61
3007 Bern**

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision der Jahresrechnung 2022
umfassend die Zeitperiode vom 01.01.2022 bis 31.12.2022**

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des Vereins "INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln", Bern

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins "INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln" für das am 31. Dezember 2022 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Bern, 24. April 2023

AAA services
Treuhand GmbH



Pascal Meier
Zugelassener Revisor RAB

Beilage: Jahresrechnung

Verein INTERPRET, 3007 Bern
Jahresrechnung 2022

BILANZ

AKTIVEN

| | 31.12.2022 | 31.12.2021 |
|--|-------------------|-------------------|
| Flüssige Mittel | 66'242.85 | 46'252.31 |
| 1001 Kasse Chatterjee | 500.00 | 390.20 |
| 1002 Kasse Emch-Fassnacht | 512.30 | |
| 1003 Kasse Paoletti | 500.00 | 301.70 |
| 1010 PostFinance Verein 30-261986-6 | 28'574.96 | 23'972.92 |
| 1011 PostFinance Kompetenzzentrum 30-452599-7 | 36'155.59 | 21'587.49 |
| Forderungen aus Lieferungen und Leistungen | 28'531.50 | 31'679.90 |
| 1100 Debitoren Interpret | 28'531.50 | 31'679.90 |
| Übrige kurzfristige Forderungen | 3'501.85 | 3'501.85 |
| 1190 Mietkaution Bank Cler Büro Monbijoustrasse 61 | 3'501.85 | 3'501.85 |
| Aktive Rechnungsabgrenzung | 73'149.25 | 104'251.00 |
| 1300 Bezahlter Aufwand des Folgejahres | 9'775.00 | 62'251.00 |
| 1301 Noch nicht erhaltener Ertrag | 63'374.25 | 42'000.00 |
| TOTAL AKTIVEN | 171'425.45 | 185'685.06 |

PASSIVEN

| | 31.12.2022 | 31.12.2021 |
|---|-------------------|-------------------|
| Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen | 10'742.75 | 10'532.40 |
| 2000 Kreditoren Interpret | 10'742.75 | 10'532.40 |
| Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten | 23'359.00 | 16'296.31 |
| 2002 Kontokorrent Emch-Fassnacht | | 158.25 |
| 2050 Kreditor Personal | 8'602.55 | 16'138.06 |
| 2091 Vorauszahlung SEM und BAG | 14'737.20 | |
| 2100 Abrechnungskonto Kreditkarte | 19.25 | |
| Passive Rechnungsabgrenzung | 43'035.90 | 17'503.50 |
| 2300 Noch nicht bezahlter Aufwand | 43'035.90 | 17'503.50 |
| Kurzfristiges Fremdkapital | 77'137.65 | 44'332.21 |
| Kurzfristige Fonds | | 44'793.25 |
| 2619 Fonds Weiterbildung BAG | | 44'793.25 |
| Fondskapital | | 44'793.25 |
| Organisationskapital | 94'287.80 | 96'559.60 |
| 2800 Eigenkapital | 96'559.60 | 80'284.81 |
| Verlust | -2'271.80 | 16'274.79 |
| TOTAL PASSIVEN | 171'425.45 | 185'685.06 |

Verein INTERPRET, 3007 Bern
Jahresrechnung 2022

ERFOLGSRECHNUNG

ERTRAG

| | 2022 | 2021 |
|---|-------------------|-------------------|
| Spenden und Legate | | 15.55 |
| 3000 Spenden Privatpersonen | | 15.55 |
| Beiträge Mitgliedschaften | 23'330.00 | 23'660.00 |
| 3100 Beiträge einfache Mitglieder | 14'930.00 | 15'610.00 |
| 3101 Beiträge Kollektivmitglieder | 8'400.00 | 8'050.00 |
| Beiträge Öffentlichkeit | 457'018.25 | 493'512.95 |
| 3200 Beiträge BAG | 164'121.00 | 200'000.00 |
| 3201 Beiträge SEM | 234'404.25 | 210'000.00 |
| 3202 Beiträge SBFI | 58'493.00 | 83'512.95 |
| Dienstleistungen und Produkte | 109'253.45 | 117'505.35 |
| 3401 Schulung | 250.00 | 1'675.00 |
| 3403 Gebühren | 96'515.00 | 115'730.00 |
| 3403.1 Gebühren AKV, Modulatteste | 11'520.00 | |
| 3403.2 Gebühren Ausstellung Diplome Fachausweis | 650.00 | |
| 3405 Übrige Erträge | 318.45 | 100.35 |
| Ertrag Projekte | | 1'944.26 |
| 3500 Ertrag Projekte | | 1'944.26 |
| TOTALSUMME ERTRAG | 589'601.70 | 636'638.11 |

AUFWAND

| | 2022 | 2021 |
|---|-------------------|-------------------|
| Aufwand für bezogene Dienstleistungen | 125'369.30 | 128'007.21 |
| 4400 Honorare Vorstand | 1'935.00 | 1'462.50 |
| 4453 Honorare Dolmetschende | 11'825.35 | 12'385.50 |
| 4454 Honorare Expertinnen | 38'236.34 | 44'935.00 |
| 4455 Mandate Sprachprüfungen | 7'264.00 | 10'187.90 |
| 4459 Übrige externe Mandate | 23'640.85 | 19'903.60 |
| 4460 Spesen Honorarempfänger | 3'645.00 | 3'347.71 |
| 4500 externer Aufwand Projekte | 31'641.00 | 27'860.00 |
| 4507 externe Raummieten | 7'181.76 | 7'925.00 |
| Total Aufwand für Dienstleistungen | 125'369.30 | 128'007.21 |
| Lohnaufwand | 346'335.94 | 369'715.07 |
| 5000 Monatslöhne | 318'188.15 | 341'917.82 |
| 5010 Löhne QSK / FKS Mitglieder | 28'147.79 | 27'797.25 |
| Sozialversicherungsaufwand | 52'795.30 | 56'453.79 |
| 5700 AHV/ALV/IV | 22'348.62 | 24'073.96 |
| 5710 Familienausgleichskasse | 5'102.71 | 5'863.20 |
| 5720 Vorsorgeeinrichtungen | 19'841.81 | 20'740.61 |
| 5730 Unfallversicherung | 3'624.85 | 3'805.68 |
| 5740 Krankentaggeldversicherung | 1'877.31 | 1'970.34 |
| Übriger Personalaufwand | 4'634.70 | 4'919.55 |
| 5800 Personalbeschaffung | 451.30 | 150.00 |
| 5802 Spesen | 4'183.40 | 4'769.55 |
| Total Personalaufwand | 403'765.94 | 431'088.41 |
| Raumaufwand | 18'918.55 | 18'106.40 |
| 6000 Miete | 13'497.50 | 13'470.00 |
| 6001 Mietnebenkosten | -70.15 | 53.80 |
| 6007 Externe Raummieten | 2'430.00 | 1'525.75 |
| 6009 Übriger Raumaufwand | 3'061.20 | 3'056.85 |
| Unterhalt Reparaturen + Neuanschaffungen | 631.75 | 318.50 |
| 6102 Neuanschaffung Kleinmobiliar und Maschinen | 631.75 | 318.50 |
| Sachversicherungen | 501.70 | 500.85 |

Verein INTERPRET, 3007 Bern
Jahresrechnung 2022

AUFWAND

| | 2022 | 2021 |
|--|-------------------|-------------------|
| 6300 Sachversicherung | 501.70 | 500.85 |
| Verwaltungsaufwand | 50'878.13 | 35'019.06 |
| 6500 Büromaterial | 748.30 | 447.55 |
| 6501 Fotokopien | 508.10 | 214.50 |
| 6502 Fachliteratur | 38.08 | 275.66 |
| 6503 Drucksachen | | 50.00 |
| 6510 Telefon | 759.00 | 745.65 |
| 6520 Porti | 2'473.85 | 1'909.85 |
| 6530 Revision | 2'046.30 | 2'154.00 |
| 6540 Buchführung | 14'000.00 | 13'771.45 |
| 6550 Übriger Verwaltungsaufwand | 747.40 | 400.00 |
| 6560 EDV Fixkosten | 10'999.50 | 10'544.65 |
| 6561 EDV Wartung Support Update | 18'557.60 | 4'505.75 |
| Öffentlichkeitsarbeit/Kommunikation | 17'330.47 | 9'173.24 |
| 6601 Öffentlichkeitsarbeit | 952.00 | 5'176.84 |
| 6602 Veranstaltungen | 6'682.47 | 53.20 |
| 6603 Homepage | 182.85 | 181.60 |
| 6604 Übersetzungskosten | 9'513.15 | 3'761.60 |
| Total übriger betrieblicher Aufwand | 88'260.60 | 63'118.05 |
| Finanzaufwand und Finanzertrag | 376.27 | 398.57 |
| 6900 Bankkreditzinsaufwand | 16.74 | |
| 6940 Kontospesen | 362.36 | 401.16 |
| 6950 Erträge aus Bankguthaben | -2.83 | -2.59 |
| Total Finanzerfolg | 376.27 | 398.57 |
| Ausserordentlicher Erfolg | -1'353.58 | 6'472.65 |
| 8101 Ausserordentlicher Aufwand | 4'157.44 | 7'896.91 |
| 8102 Ausserordentlicher Ertrag | -5'511.02 | -1'424.26 |
| Rückstellungen und Fonds | -24'545.03 | -8'721.57 |
| 8500 Bildung Rückstellungen | 5'511.02 | |
| 8510 Bildung Fonds | 14'737.20 | 44'793.25 |
| 8560 Auflösung Fonds | -44'793.25 | -53'514.82 |
| TOTALSUMME AUFWAND | 591'873.50 | 620'363.32 |
| Verlust | -2'271.80 | 16'274.79 |

Allgemeine Angaben

| | |
|-----------------|--|
| Firma | INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln |
| Rechtsform | Verein |
| Sitz | Bern |
| Revisionsstelle | AAA services Treuhand GmbH, Bern |

Rechnungslegungsgrundsätze

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechts (Art. 957 bis 962) erstellt.

Erläuterungen zu ausserordentlichen Positionen

Beim ausserordentlichen Aufwand respektive Ertrag handelt es sich um Abgrenzungsdifferenzen aus dem Vorjahr.

Wesentliche Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Nach dem Bilanzstichtag und bis zur Verabschiedung der Jahresrechnung durch den Vorstand sind keine Ereignisse eingetreten, welche die Aussagefähigkeit der Jahresrechnung beeinträchtigen könnten bzw. an dieser Stelle offengelegt werden müssten.

Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung

Weder die Bilanz noch die Erfolgsrechnung enthalten Positionen, welche aufgeschlüsselt oder erläutert werden müssen.

| Bezeichnung | 31.12.2022 | 31.12.2021 |
|--|-------------------|-------------------|
| Vollzeitstellen | | |
| Anzahl Vollzeitstellen | < 10 | < 10 |
| Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen | | |
| Stiftung Abendrot (Vertrag 3090) | 427.40 | 0.00 |